

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2000/00836]

6 APRIL 2000. — Omzendbrief betreffende de voorlopige arbeidsvergunningen voor de buitenlandse onderdanen die een aanvraag tot regularisatie van het verblijf hebben ingediend. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Werkgelegenheid van 6 april 2000 betreffende de voorlopige arbeidsvergunningen voor de buitenlandse onderdanen die een aanvraag tot regularisatie van het verblijf hebben ingediend (*Belgisch Staatsblad* van 15 april 2000), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

MINISTERE DE L'INTERIEUR

[C - 2000/00836]

6 AVRIL 2000. — Circulaire concernant les autorisations provisoires d'occupation pour les ressortissants étrangers ayant introduit une demande de régularisation de séjour. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Emploi du 6 avril 2000 concernant les autorisations provisoires d'occupation pour les ressortissants étrangers ayant introduit une demande de régularisation de séjour (*Moniteur belge* du 15 avril 2000), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

MINISTERIUM DES INNERN

[C - 2000/00836]

6. APRIL 2000 — Rundschreiben über die vorläufige Beschäftigungserlaubnis für ausländische Staatsangehörige, die einen Antrag auf Regularisierung des Aufenthalts eingereicht haben — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers der Beschäftigung vom 6. April 2000 über die vorläufige Beschäftigungserlaubnis für ausländische Staatsangehörige, die einen Antrag auf Regularisierung des Aufenthalts eingereicht haben, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

6. APRIL 2000 — Rundschreiben über die vorläufige Beschäftigungserlaubnis für ausländische Staatsangehörige, die einen Antrag auf Regularisierung des Aufenthalts eingereicht haben

1. Vorliegendes Rundschreiben zielt darauf ab, die Modalitäten festzulegen, gemäß denen einem Arbeitgeber eine vorläufige Beschäftigungserlaubnis, so wie sie in Artikel 4 § 4 des Gesetzes vom 30. April 1999 (*Belgisches Staatsblatt* vom 21. Mai 1999) über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer vorgesehen ist, zwecks Beschäftigung folgender Kategorien von Personen ausgestellt werden kann:

— ausländische Staatsangehörige, die aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 (*Belgisches Staatsblatt* vom 10. Januar 2000) über die Regularisierung des Aufenthalts bestimmter Kategorien von Ausländern, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, einen Antrag auf Regularisierung des Aufenthalts eingereicht haben,

— ausländische Staatsangehörige, die vor dem 10. Januar 2000 einen Antrag auf Regularisierung aufgrund von Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern eingereicht haben, der noch nicht Gegenstand eines Beschlusses in Anwendung des Rundschreibens vom 15. Dezember 1998 über die Anwendung von Artikel 9 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und die Regelung besonderer Situationen gewesen ist.

2. Wenn ein Arbeitgeber einen Antrag auf Beschäftigungserlaubnis für einen in Nr. 1 erwähnten ausländischen Staatsangehörigen einreicht, finden folgende Regeln Anwendung.

Dem Arbeitgeber kann eine vorläufige Beschäftigungserlaubnis ausgestellt werden. Diese Ausstellung ist nicht mit der Ausstellung einer Arbeitserlaubnis für den Arbeitnehmer verbunden, doch der Arbeitgeber muß dem Arbeitnehmer eine Abschrift der vorläufigen Erlaubnis übergeben.

Die Gewährung der vorläufigen Beschäftigungserlaubnis unterliegt nicht den in Kapitel IV Abschnitt 1 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 (*Belgisches Staatsblatt* vom 26. Juni 1999) zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer vorgesehenen Bedingungen.

Artikel 4 § 2 des obenerwähnten Gesetzes vom 30. April 1999 findet ebenfalls keine Anwendung.

Zur Erlangung der vorläufigen Beschäftigungserlaubnis ist jedoch ein schriftlicher Arbeitsvertrag gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge erforderlich. Handelt es sich um eine Beschäftigung als Saisonarbeiter in der Gartenbaubranche, muß dieser Vertrag die in der Anlage zum Rundschreiben vom 1. Juli 1994 (*Belgisches Staatsblatt* vom 14. Juli 1994) zur Abänderung des Rundschreibens vom 26. April 1994 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. April 1994) über die vorläufige Beschäftigungserlaubnis für Asylbewerber (Asylsuchende) vermerkten Bestimmungen enthalten.

Der Arbeitnehmer darf erst nach Ausstellung der vorläufigen Beschäftigungserlaubnis tatsächlich beschäftigt werden.

Die vorläufige Beschäftigungserlaubnis wird für einen Zeitraum von höchstens einem Jahr ausgestellt und kann erneuert werden. Sie verliert ihre Gültigkeit, sobald über den Antrag auf Regularisierung entschieden worden ist.

3. Was die Einreichung der Anträge auf Beschäftigungserlaubnis betrifft, müssen folgende Dokumente vorgelegt werden:

- das Formular zur Beantragung der Beschäftigungserlaubnis für einen ausländischen Arbeitnehmer,
- eine Abschrift des Arbeitsvertrags,
- eine Abschrift der Empfangsbestätigung für die Einreichung des Antrags auf Regularisierung des Aufenthalts in deren Ermangelung eine Bescheinigung, aus der hervorgeht, daß ein solcher Antrag eingereicht worden ist.

Anträge auf Erneuerung müssen in der gleichen Form eingereicht werden.

4. Vorliegendes Rundschreiben tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Brüssel, den 6. April 2000

Die Ministerin der Beschäftigung
Frau L. ONKELINX



[C – 2000/00980]

**9 NOVEMBER 2000. — Omzendbrief
Wedde van burgemeesters en schepenen**

Mevrouw, Mijnheer de Gouverneur,

Mevrouw, Mijnheer de Burgemeester,

Mevrouw, Mijnheer de Schepen,

De wet van 4 mei 1999 tot verbetering van de bezoldigingsregeling en van het sociaal statuut van de lokale verkozenen (1) heeft artikel 19, § 1 van de nieuwe gemeentewet gewijzigd.

De wedden van de burgemeesters en de schepenen worden thans in de wet zelf vastgelegd.

Het vroegere artikel 19, § 1 van de nieuwe gemeentewet (2) gaf de Koning de bevoegdheid de wedden van de burgemeester en de schepenen vast te stellen.

De Koning had hieraan uitvoering gegeven in het koninklijk besluit van 2 september 1976 tot vaststelling van de wedden van de burgemeesters en de schepenen, meer bepaald in de artikelen 1 tot 3.

Gelet op het nieuwe artikel 19, § 1, N.G.W. moeten de artikelen 1 en 3 van het voormelde koninklijk besluit als impliciet opgeheven beschouwd worden.

Artikel 2 was reeds opgeheven door het koninklijk besluit van 27 december 1990 tot wijziging van het koninklijk besluit van 2 september 1976 tot vaststelling van de wedden van de burgemeesters en de schepenen (3).

De verhogingen die door artikel 3 van het voormelde koninklijk besluit worden toegekend aan de burgemeesters en schepenen van kanton-, arrondissements- en provinciehoofdplaatsen, of van een gemeente die behoort tot een agglomeratie, zijn dus eveneens impliciet opgeheven.

Dit geldt evenwel niet voor het volledige koninklijk besluit van 2 september 1976 :

1. Artikel 19, § 1, zesde lid N.G.W. luidt als volgt (4) :
« De Koning bepaalt de wijze van betaling van die wedden. »

De Koning heeft hieraan uitvoering gegeven in artikel 6 van het bovenvermelde koninklijk besluit van 2 september 1976.

2. Artikel 19, § 2 N.G.W. luidt als volgt :
« § 2. In voorkomend geval stelt de Koning aanvullende regels tot vrijwaring van de verkregen rechten van de burgemeesters en de schepenen die hun ambt uiterlijk op 1 juni 1976 uitoefenen. »

De Koning heeft hieraan uitvoering gegeven in hoofdstuk II van het voormelde koninklijk besluit van 2 september 1976.

[C – 2000/00980]

**9 NOVEMBRE 2000. — Circulaire
Traitement des bourgmestres et échevins**

Madame, Monsieur le Gouverneur,

Madame, Monsieur le Bourgmestre,

Madame, Monsieur l'Echevin,

La loi du 4 mai 1999 visant à améliorer le statut pécuniaire et social des mandataires locaux (1) a modifié l'article 19, § 1^{er}, de la nouvelle loi communale.

Les traitements des bourgmestres et des échevins sont à présent fixés par la loi même.

L'ancien article 19, § 1^{er}, de la nouvelle loi communale (2) attribuait au Roi la compétence de fixer les traitements des bourgmestres et échevins.

Le Roi a donné exécution à cette disposition dans l'arrêté royal du 2 septembre 1976 fixant les traitements des bourgmestres et des échevins, plus spécialement dans les articles 1^{er} à 3.

Compte tenu du nouvel article 19, § 1^{er}, N.L.C., les articles 1^{er} et 3 du susdit arrêté royal doivent être considérés comme implicitement abrogés.

L'article 2 a en effet été abrogé par l'arrêté royal du 27 décembre 1990 modifiant l'arrêté royal du 2 septembre 1976 fixant les traitements des bourgmestres et échevins (3).

Les augmentations accordées par l'article 3 de l'arrêté royal précité aux bourgmestres et aux échevins de chefs-lieux de canton, d'arrondissement et de province ou d'une commune faisant partie d'une agglomération sont donc aussi implicitement abrogées.

Cette observation ne vaut toutefois pas pour tout l'arrêté royal du 2 septembre 1976 :

- L'article 19, § 1^{er}, alinéa 6, N.L.C. est rédigé comme suit (4) :
« Le Roi fixe les modalités de paiement de ces traitements. »

Le Roi a donné exécution à cette disposition dans l'article 6 de l'arrêté royal susvisé du 2 septembre 1976.

- L'article 19, § 2, N.L.C. est rédigé comme suit :
« § 2. S'il y échet, le Roi fixe les mesures complémentaires nécessaires pour assurer le maintien des droits acquis des bourgmestres et échevins en fonction au plus tard le 1^{er} juin 1976. »

Le Roi a donné exécution à cette disposition dans le chapitre II de l'arrêté royal précité du 2 septembre 1976.